



BANCO DE MÉXICO®

Temas en lenguas indígenas: Piezas Presuntamente Falsas

TRADUCTOR: TEODORO BUITIMEA FLORES

LENGUA: YAQUI

Abril 2023

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s) presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

Inime ji'ojteim juka Banko de Mejikota tékil joa'u betana weye, junuen juka tomi ji'osia into tomita jaisa machika'u kala pála ye tetejwa into jakunsa a rukte si juka tomita te kaa yoem eiyateko. Inime ji'ojteim witti batora jiaq nokamtau luula ya'ari, inika tekilta ya'akame *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.* Senu weeme inim jiaq ji'ojteipo aayuk, jumaa ju jiaq noki kaa witti juka yoi noki lutu'uriata ama yeu mammachia, junue betchibo juka yoi nokita te yo'orine.

TOMI FALSOM TU MACHIME

¿Jaisa te anne tomita kaa yoem eiyaateko?

Si empo tomita o ji'osia tomita kaa tua yoem eiyaateko, kat a uju'u, kat aet ye bejjetua, o cheasan kat am mabbeta. Si te tomi falsom mak te ye beje'etua, junu'u jaibu bettesi itou bicha naikiana bwe'ituk te a 12 wasuktiam karselpo jipuuna. Si tomi ji'osia o tomita kaa yoem eiyateko banseka bankou am tojaka amet junene, junuen beja Banko de Mejikou am bittuana amet june betchibo. Ju Banko de Mejiko junu jiba ju Institusion inim Mejikopo a ye lutu'uria nenkipo si ju tomi *falso* o cheasan tu'i.

Si empo ye beje'etua teko into inian eu jiuwao em etomi kaa tu'i, empo awa a'aune. Jume bankom jiba inile bena tomita mak a taawa, ju tomi kaa yoem eiwachi, bweta bempo ae mak tawako ket resibota enchi makne. Ju banko juka tomita kaa yoem eiyawamta Banko de Mejikou bicha a bittuane junamju Banko de Mejiko amet tekipoana.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*¹.

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con

Ju resibo inian teak "*Recibo de retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*", inian ket ta'ewapo *Anexo 6A*. Ama butti tu'ine resibot numerota jariune into inian jiamta aet bit nannane *Sistema de Autenticacion de Moneda ("Numero de Recibo SAM")* junuka beja ju Banko de Mejiko emou a bwijne junuen beja ju tomi a boo'o jajatu. Ket jibasi tu'ine juka kajeropo tekilta joamta téa u'ako into ket am yokatuako junuen weye *Anexo 6Apo*.

Ju institución o banko 20 taewaim jippue Banko de Mejikou juka tomita kaa yoem eiyawamta a bittuane betchibo, ket jiba Bénasi ket aapo ju banko Sentral ket 10 taewaim ket jippue yea a lutu'uria mak betchibo into 20 taewaim si ju tomi kaa inim mejikopo jometuko. Inia betana june baeteko, e inim Institusion o bankopo e aa nattemae, o ket jiba internetpo: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*.²

Si ju tomi kaa yoem eiyawame, ju banko enchi a toboktaria kame siime juka tomita ae betchibo éu nottane. Si ju tomi ji'osia into kia ju tomi, falsom tuko, ini'i beja Banko de Mejikota lutu'uria betuk jipuuna into kaa ju a beje'u éu bwijna, bwe'ituk yee áe ji'optua baeka yeu machiarimme; into ket junue betchibo tua ale Bénasi ya'ari ju tomi ji'osia o kia ju tomi.

¹ Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

² Kia yoi nokipo jiba eme a teune.

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.
- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del

¿Jaisa te anne o jita te yaane si te tomi falsota tu machime (PPF) kajero automatikopo o bankopo makwako?

Lei mak lutu'uriakai artikulo 48 Bis 1 betana *Ley de Instituciones de Crédito*, jume yoemem inime derechom jippue juka tomita yumaisia ameu bwijnepo, bankopo, kajero automatikopo o bentaniyapo juka tomi falsota makwakapo. Ju banko kaa a omo yeu wike inian wemta benak ameu yeu chupuko; bweta a nok peleíta betchibo 5 taewaim jiba jippue juka tomi falsota bankou bwisekapo naatekai.

Inia ju tomi falsota u'awakapo betana, ju yoeme juka PPFta a makaka'u weiyakai jum bentaniya bankou juka kajerotau lutu'uriakau yepsaka into inian weene:

- Juka tomi falsota aman bwijne. Si jaibu kaa a jippue bwe'ituk senu banko jaibu a u'ak, junak beja inika ameu bwijne "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes presuntamente Falsos o Alterados*" (Anexo 6A) juka bankota áu bwiseka'u tomi ji'osiata o tomi ju PPF.
- Ju kopia INEta weyaka junuka beja aman bwijne.
- Maamea ji'oteita yaane jaisa ayuka juka PPF yuumak, junum mam ji'oteipo ket ju sukursal bankaria ama weene, tatewai, oora, siime.
- Juka ji'osia komprobante teamta jaisa eme emo tuutekapo áman, em a bwijne.

cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a dinero@banxico.org.mx

Ju resibo kajero automatikota, si a jippueteko, kaa uttea.

Junue betchibo ju anekso éu bwijna *anexo 6A* junu into numerota jipuune inia betana: *Sistema de Autenticación de Moneda ("Numero de Recibo SAM")* junuen beja a tramitewa a bo'o jajane betchibo inian ama jiamta "*Reclamo*".

Ju Institusion bankaria junu'u kaa 5 taewaim bepa jippue juka reklamota ya'awakapo naatekai a yopna ne betchibo; si ju bato'i tomita mabetak junuen ji'osiapo teuwawapo benasia. Si ju nok ji'otei nassua aet tuu yeu yumako batorata betchibo, ju Institusion bankaria juka meeliota nattemaiwamta kaa monteka amewa bwijne. Kaa junuen tuko, ju Institusion bankaria amewa lutu'uria yaane ji'ojeipo lu'ula jitasa betchibo kaa nok jikkajiwao inia betana. Bweta te aa bobicha jaisa ju Banko de Mejiko a bitne, bwe'ituk si kaa luturiatuko into ju tomi tu'ituko ju ili meelio yumaisi ameu bwijtuna.

Áu waate'e e tomita tattaru tomi ji'osia falsota o ket tomi falsota mabetako kaa juka Banko de Mejikota junuen ewa teuwao. Kaa jaksa ji'okot emo bitbaeteko inime yoi kaa yayantiachim betana kaa baekai omo majtame jaisa tua mamachimme jume tu'i tomi ji'osiam jume elementom de seguridadim ta'ateko, junuen beja siime jume falsifikadorim, tua kaachin itom yaane.

Si empo chea inia betana juune baeteko banseka inime telefonomeu nokne 800-BANXICO (800-226 9426) o chea san korreo elektronikopo dinero@banxico.org.mx



BANCO DE MÉXICO®

www.banxico.org.mx